

Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Swoje usta ustawiają na niebie, A ich język chodzi po ziemi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ustami gotowi są pochłonąć niebo, A językiem zawojować ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zwracają swe usta przeciwko niebu, a ich język krąży po ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wystawiają przeciwko niebu usta swe, a język ich krąży po ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podnieśli w niebo usta swoje, a ich język przechodził po ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ustami swymi niebo napastują, język ich biega po ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeciwko niebu podnoszą gęby swoje, A język ich pełza po ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Swoimi ustami atakują niebiosą, a ich języki pełzają po ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otwierają usta przeciw niebu, kalają ziemię językiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usta ku niebu zwracają, a język ich po ziemi się wlecze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми не побачили наших знамен, вже немає пророка, і Він нас більше не пізнає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Swoimi ustami miotają na niebiosą, a ich język pełza po ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ustami swymi sięgnęli niebios, a ich język krąży po ziemi.

¹⁾ Tj.: (1) Wypowiadają się przeciwko niebu, a językiem przypisują sobie władzę nad całą ziemią. (2) Obrazowo: Mają paszczę od wschodu do zachodu, a ich język pełza po ziemi, tzn. mówią dużo i wyniosłe, a arogancją swoich wypowiedzi nie oszczędzają niczego na ziemi.